

柯奈耶著
陳綿譯

熙

德

商務印書館發行

何年
本年
何年
何年

熙

德

為德可也

陳 P. Cornelle 著
綿 譯

熙

德

中華教育文化基金會編譯委員會編輯
商務印書館發行

中華民國二十五年四月初版

(37202)

德 一 冊

每冊定價國幣肆角

外埠酌加運費匯費

Le Cid

P. Cornelle

陳 董 中 華 教 育 文 化 基 金 會 綿

編 輯 者 董 事 會 編 譯 委 員 會

發 行 人 王 上 海 河 南 路 五

印 刷 所 商 務 印 書 館

發 行 所 商 務 印 書 館

發 行 所 商 務 印 書 館

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者胡達驥)

熙德 (Le Cid)

著者 P. Corneille (1606-1684)

初演年代 一六三六

類別 古典派悲劇 詩體的 五幕

悲劇

登場人物

菲南王

嘉斯濟的國王。

玉阿葛郡主

國王的女兒。

傑葛君

羅狄克君的父亲。

高邁斯君

高爾瑪伯爵、施曼娜的父亲。

羅狄克君

施曼娜的情人。

桑士君

愛施曼娜的人。

熙德

縣 德

阿里亞斯君

嘉斯濟的武士。

阿龍斯君

嘉斯濟的武士。

施曼娜

高邁斯君的女兒。

劉荷璫

郡主的保姆。

愛樂維

施曼娜的保姆。

郡主的小使一名。

地點在塞維樂城。

第一幕

第一場 在施曼娜家裏

施曼娜，愛樂維。

施曼娜

愛樂維，你給我作的報告是真實的嗎？

你一點也沒有粉飾我父親所說的話嗎？

愛樂維

我周身的感覺，到如今還在快活：

他重看羅狄克同你愛他一樣；

我若不是猜得太過分了的話，

我想他的意思是要叫你答應他的熱情。

施曼娜

鄭 德 第一幕

我求你再給我講一遍，

你怎樣斷定了他是贊成我的選擇：

你再從新告訴我是應該怎麼樣希望；

這麼美妙的話，是聽不厭的；

你不能儘讓我們的愛情，

空想着那公開的甜蜜的自由。

他同你說了些什麼，

對於桑士君和羅狄克君在你面前所弄的詭計？

你是一點也沒有顯露出來，

我在這兩個情人中不平等地傾向一方麼？

愛樂維

一

沒有，我描寫你的心是在毫不經意中。

既沒有鼓動那一方，也不使那一方絕望，

並沒有用太嚴苛或是太柔和的眼光去看待他們，

只等着父親的命令，來選擇一個丈夫。

這番敬意使他非常歡喜，他的嘴和他的臉立刻給

我一種喜歡的確證，

既然還要給你演述一遍，

這底下便是他在匆忙中關於他們兩個同你所說

的話：

「我女兒的態度是合本分的；這兩個人倒是都配

得起她，

他們兩位都是高貴的，勇敢的，忠實的血統，

雖說年青，可是由他們的眼神裏，

已使人很容易地看出他們英武祖先的美德。

尤其是羅狄克君的臉上就沒有了一根線紋，

不是勇士的偉大的容象，

他出世的家門是那樣的慣生名將，

可以說他們降生時，已是在勝利的桂徽叢裏。

他父親的身價在當時是無可比擬的，

在他力壯的時代，他那本領便如同神異一樣；

他一生的奇功偉績，好像雕刻在他額面的縐紋上，

現在還使我想見他的當年。

我預想他的兒子，必能像往日的父親一樣；

一句話，我的女兒很可以愛他，並且還可以同時使

我喜歡。」

他當時是要赴國務會議去，時刻已經緊迫了，

所以把剛纔開始的講話也就打斷了；

但在這很少的幾句話中間我相信，

他對於你的兩個情人，並非十分遲疑不定。

國王要替王子選一位少保，

這樣的榮位，是向着他來的：

他的被選，是無疑議的了，他那希有的英勇，

不容使我們恐懼任何人的競爭。

因為他的偉大戰功使他成為無雙，

在這正當的希望裏他必是無敵的了。

既然羅狄克君使他的父親決定了，

在會議出場的時候，提議這件事情，

我讓你自己評斷他父親是否能利用這個好機會，

是否你一切的願望不久就都能滿足了。

施曼娜

但是我的靈魂好像亂了，

不能承受這個歡喜，反而感覺到煩悶。

默德 第一幕

一頃刻間能給命運以種種不同的臉面，

在這大幸福裏我恐怕有一個不祥的改變。

愛樂維

你看罷，你將來一定是很幸福地看出你這疑慮是

錯了。

施曼娜

好了，管他怎麼樣呢，等着事情的結果罷。

第二場 宮中皇殿上

郡主，劉荷璫，小使。

郡主

小使，你去替我通知施曼娜

說她今天怎麼這樣晚還不來看我，

說我對她的友愛很不滿意她的懶惰。

（小使下）

劉荷瑤

郡主，每天都是這同樣的願望催促你；

我從你同施曼娜的談話中，看出來你每天都要問她的愛情到了甚麼地步。

郡主

這不是沒有理由的；我差不多是強迫着她接受了

現在傷她心靈的容顏：

她愛羅狄克君，是由我手裏得的。

多虧我，羅狄克君纔克服了她的輕視；

我既然如此地結成了這兩個情人的鎖鍊，我當然關心希望他們解除了現在的煩惱。

劉荷瑤

郡主，但是在他們美好的成功裏，

你竟表現一種過度的憂煩。

這愛情，把他們兩個充滿了喜歡，

難道會使你這好心深愁麼？

你對他們既如此地關心，

難道當他們幸福的時候，會使你幸福麼？

哎呀！我說的太過分了，太冒昧了。

郡主

我遮瞞我的憂愁，可是這憂愁更厲害了。你聽我說

罷，聽我說一說我曾經怎樣地奮鬥，

聽我說一說我的美德還在抵抗什麼樣的攻擊。

愛情是一個不赦免任何人的暴君：

這個年青的騎士，這個我已經給了人的情人，

我愛他。

劉荷瑤

你愛他！

郡主

你把手放在我的心上，

你看牠聽見了牠的征服者的名字是怎樣地跳，
牠對他是怎麼樣地不能忘情！

劉荷瑤

郡主，請你原諒我，

假使我失敬地反對這愛情，

一位高貴的郡主忘了自己的身分到了這個地步，

而在她的心中承受一個平凡的騎士！

國王將要怎麼說，嘉斯濟全國又將要怎麼說？

您還記得您是誰的女兒麼？

郡主

我記得那麼清楚，甚至於要傾出我的血，

在我墮落而否認我的位分之前。

照德 第一幕

但是我可以回駁你說，在一個高尚的靈魂裏，

只有品德能有權柄引起愛情的火燄；

假如我的熱情想求自恕，

千百個有名的先例可以允許我這樣做；

但我不願意倣效與我榮譽有關的模樣；

感覺的驚喜，絕不能壓下我的雄心；

我常常對自己說，既是一個國王的女兒，

除非一位帝王，誰都不足配我的。

當我知道我的心不能自制的時候，

我自動地將我不敢取的，送給了別人。

我把施曼娜代替我放在他的關係裏，

我點着了他們的熱情，爲的是要熄滅我自己的。

你就不要再驚愕我不安的靈魂，

不耐煩地等着他們的結婚了！

五

你現在可以知道我的安定，全看這個姻緣的美滿。假如愛情是藉着希望而生存，牠也是同希望一齊死亡：

就好像一個因為缺乏燃料而熄滅的火燄；所以我這悲哀的遭遇雖然嚴酷，

若是施曼娜得了羅狄克作丈夫，

我的希望就滅了，我的精神也就治愈了。

可是我現在受着一個不可思議的痛苦：

一直到結婚為止，羅狄克在我總還是很可以愛的；

我努力地想丟去他，可是我抱憾地把他丟去；

我這祕密的痛苦就從此發源了。

我憂悶地看着我的愛情以使我不得已地，

惋惜我已經輕視的人；

我覺得我的精神徘徊在兩方面；

我的勇氣若是高大的，然而我的心情可是火熱的；這結婚終歸對我不幸的，我怕牠，而我又祝望牠；對這事我只能希望一種不完全的快樂。我的光榮和我的愛情於我都有若干的引力，使我也只是有死，不管這事能成不能成。

劉荷瑞

郡主，聽過這些話之後，我對你沒有甚麼可說的了，除非與你同聲嘆息你的痛苦：

剛才我責備你，現在我憐憫你；

但是在這柔和而又急烈的痛苦裏，

你的美德既然能同愛情的嫵媚和猛力戰鬥，

打退了牠的進攻，拒絕了牠的引誘，

你的美德必能爲你這動搖的心靈恢復了安靜。

你一切希望着你的美德和時間的幫助罷；

你一切希望着天罷；以天的公正，
決不能讓美德受這悠長的痛苦。

郡主

我最甜美的希望，是丟去了希望啊。

小使

施曼娜遵命來見您了。

郡主

（對劉荷璫說）

你去同她在廳堂裏先談着。

劉荷璫

你還要浸沈在夢想中麼？

郡主

不，雖然我苦痛，可是我還要

安閒地把容顏整一整。

我就來。

熙德 第一幕

（劉荷璫與小使下）

公正的天哪，我只等着你的救藥，

你對佔據了我的那個痛苦，給牠些限制罷：

你保全我的安閒，你保全我的榮譽呀。

我如今在他人的福樂裏尋求我的福樂；

這婚事對我們三個人是一樣的緊要，

你使牠的結果快些實現罷，使我的靈魂更強健罷。

以夫婦的配合連結了這兩個情人，

這就是斷了我的鎖鍊，完了我的折磨。

哎呀！我耽誤得有些太久了！快找施曼娜去罷，

從她的談話中減輕我的痛苦。

第三場

伯爵，傑葛君。

伯爵

你終歸得勝了，國王的恩惠

把你高陞到只有我配當的爵位：

他任命你做嘉斯濟的少保了。

傑葛君

國王降在我家的這個榮幸，

對大家表示出來他是一個賢君，更足以使人知道
他曉得報酬過去的功勞。

伯爵

不管國王們是多們地偉大，他們同我們並無分別：

他們也會錯誤，同一切人一樣；

他這回的選任，對於所有的臣子

可作他不善於酬報現在的功勞的明證。

傑葛君

我們不要再说這使你發怒的選任了；

這雖是功有應得，也許是由於恩惠。

但是我們應該敬崇至尊的威權，

國王已經要作的，我們無須乎再加考慮。

在國王所給我的榮譽上，你可以再給我添上一層

榮譽；

把你家合我家用一個神聖的姻緣結聯起來：

你只有一女，我只有一子；

他們的結婚，將永遠使我們比朋友還親密；

就請你賞給我們這恩惠罷，收我的兒子作女婿。

伯爵

你這位美好的兒子，應當期望結親高門；

再說你這品位的新光暉，

一定使他的心境充滿了更大的虛榮。

行使你的職權罷，先生，教導王子罷：

教他應該怎樣治理一省，

怎樣使人民遵守他的法令，

給善者以仁愛，給惡者以惶恐。

在這些美德上，再加上將軍的英風：

教他應該怎樣堅忍耐苦，

教他怎樣在武功上練成無敵，

整天整夜的騎馬，

帶着兵甲臥息，怎樣攻奪城地，

怎樣靠着自已來得戰爭的勝利。

你要作個榜樣教他，叫他一無缺欠，

在他眼前，用效驗解釋你的功課。

傑葛君

要說作榜樣的話，瞎枉費嫉妬，

他只需讀一讀我這一生的史錄。

伯爵

就好似美大的功業織成的一匹長布，

那上邊他可以看出應該怎樣使敵國畏服，

攻取城池，統帶隊伍，

怎樣在雄偉的戰績裏，把名譽建樹。

活現的模範，是有更大的力量；

一位王子在書冊裏學不好他的本分。

再者細說起來你這高年作過什麼，

是我現在一天的功業所不能比過的？

假如你從前雄豪，我卻是現在英男，

我這手臂是國家最堅實的支柱。

克納德和阿拉貢嚇得發抖，當這鐵劍發光的時候；

我的名姓當作嘉斯濟全國白壘牆；

沒有我，你們快要被統治在別國的法令，

沒有我，你們將要以敵寇爲帝王。
爲要增高我的榮耀，每天，每刻，
都給我桂徽上加桂徽，勝利上加勝利。
王子在我身邊，可以在戰鬪上，
學試他的英勇，在我手臂的保障之下；
只要看着我作，他就學會了打勝仗；
爲要趕快應合他的雄偉氣概，
他可以看……

傑葛君

我曉得，你對國王很能盡忠；
在我的麾下，我看見過你打仗發令。
皆因年邁我的筋力中加了冰冷，
你希有的英勇很能完滿了我的缺空；
總之可以省去許多廢話，

一〇

現在的你，就是過去的我。
但是你只在我們這競選裏便可以看出
國王對於你我總還分些輕重。

伯爵

我所應得的，你把牠搶去了。

傑葛君

誰獲選了，便是功有應得。

伯爵

誰能把這爵職執行得好纔是最堪當的。

傑葛君

然而落選不是一個會執行的好徵象。

伯爵

你是個老寵臣，你是用陰謀得到的。

傑葛君

我那偉績的光輝，是我惟一的同黨。

伯爵

我們往好裏說，國王是尊崇你年老。

傑葛君

國王賞賜榮耀，是按着個人的英勇較量。

伯爵

按英勇那麼這尊榮應歸我的手臂。

傑葛君

誰沒能得到牠，便是不配。

伯爵

不配麼！我？

傑葛君

你。

伯爵

照德 第一幕

你這無恥，

大膽的老頭兒，得有個懲罰。

（他打他一個嘴巴）

傑葛君 （按着劍）

你做個清楚罷，在這樣侮辱之後，拿去我的性命罷，我們歷代族裔第一次看見額面發紅。

伯爵

這樣懦弱，你還想做甚麼？

傑葛君

上帝啊！這用盡了的氣力，在這重要關頭，丟下了我！

伯爵

按說你這敗劍，是我的了；但是你豈不要譏笑，假使我把這容易得的可恥的戰勝物拿去。

再會吧：你要教王子讀啊！噫！使人枉費了嫉妬，

一一